

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 359 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_143.jpeg



Image not found

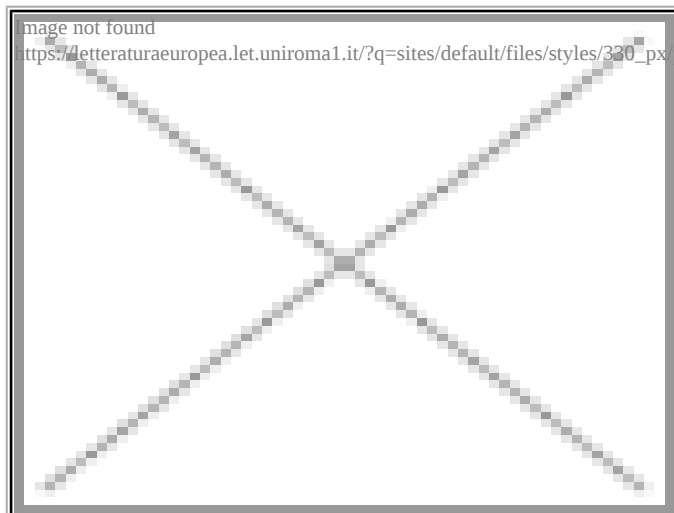
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_144_0.jpeg



- letto 265 volte

Edizione diplomatica

[c. 63rb]



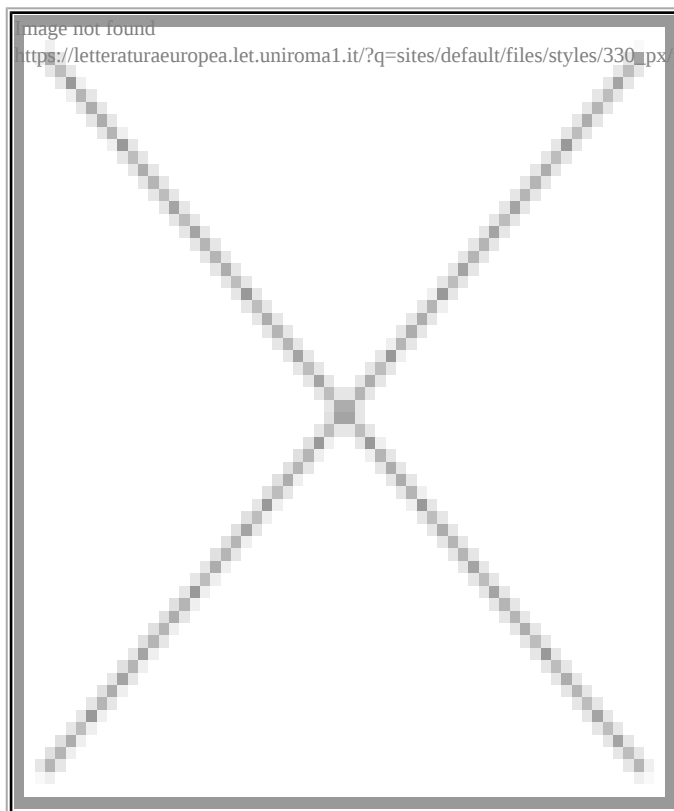
De grant ioie me sui toz esme

uz (et) mon uoloir qui mon

fin cuer esclaire. des que madame ma

demandez saluz ie ne me puis ne doi de

[c. 63va]



chanter taire de ce present doi ie estre si

liez com de celui qui a b(ie)n le sachiez fine

biaute]de[**[1]** cortoisie et uaillance. porce i

Dame por

dieu ne

ai mis trestoute mesperance. soie dece

uz de uos amer que ne men puis retraire

de toz amis sui li plus esleuz mes ne uos

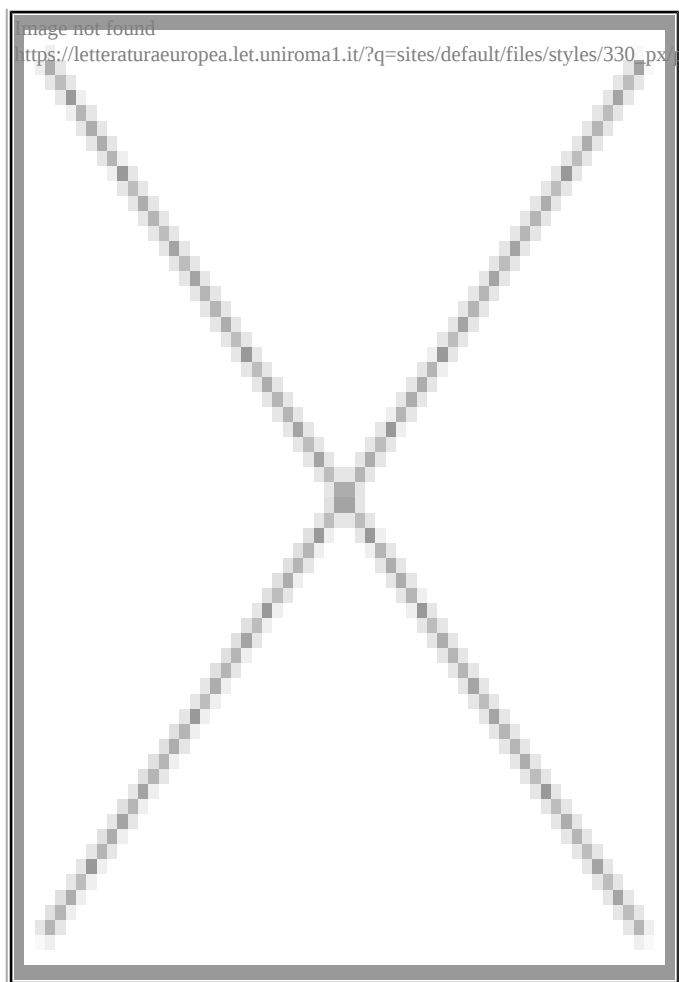
os decourir mon afaire tant uos redout

forment a correcier conques uers uos no

sai puis enuoier que se de uos eusse en [2]

atendance mauues respons mors fusse

sanz doutance. **Onques** ne soi deceuoir

	ne trichier ne ie por rien apenre ne uol droie en uers celui qui me puet auancier faire (et) desfere (et) douner bien (et) ioie tost cest en lui (et) en sa uolente. dex sel sauoit mon cuer (et) mon pense. ie sai de uoir q(ue) lauroie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prisi. Nus qui aime ne sen doit esmaier se fine amors le destraint (et) mestroie car qui atent si precieus loi er il nest pas droiz que damer se recroie car qui plus sert plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa grant biaute qui des autres se dessoieure (et) deuse que il me plaist a estre en son seruise. Mes ielz dou cuer dame ne uos puis uoir se tuit sont loing li mien oeil de machiere qui tant mont fait por uos penser auoir des celui ior que ie uos ui premier de uos ue oir ai uolente trop grant par ma chanco(n) uos enuoi en present mon cuer (et) moi (et) toute ma pensee. receuez lou dame si uos agree. Dame de uos sont tuit mi pense
--	---

[c. 63vb]

	ment (et) auos sui remes a mon uiuant por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uolentez ne soit trop comparee.
--	---

[1] Rasura di due lettere, verisimilmente *de*, e della nota corrispondente.

[2] *en* ha subito una correzione, plausibilmente a partire dall'errata trascrizione di *ou*.

- letto 545 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De grant ioie me sui toz esme uz (et) mon uoloir qui mon fin cuer esclaire. des que madame ma demandez saluz ie ne me puis ne doi de chanter taire de ce present doi ie estre si liez com de celui qui a b(ie)n le sachiez fine biaute]de[cortoisie et uailance. porce i ai mis trestoute mesperance.	De grant joie me sui toz esmeüz et mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a demandez saluz, je ne me puis ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez com de celui qui a, bien le sachiez, fine biauté, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis trestoute m?esperance.
	II
Dame por dieu ne soie dece uz de uos amer que ne men puis retraire de toz amis sui li plus esleuz mes ne uos os decourir mon afaire tant uos redout forment a correcier conques uers uos no sai puis enuoier que se de uos eusse en atendance mauues respons mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne soie deceüz de vos amer, que ne m?en puis retraire. De toz amis sui li plus esleüz, més ne vos os decouvrir mon afaire. Tant vos redout forment a correcier c?onques vers vos n?osai puis envoyer, que se de vos eüsse en atendance mauves respons, mors fusse sanz doutance.
	III
Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ie por rien apenre ne uol droie en uers celui qui me puet auancier faire (et) desfere (et) douner bien (et) ioie tost cest en lui (et) en sa uolente. dex sel sauoit mon cuer (et) mon pense. ie sai de uoir q(ue) lauroie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prisi.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je por rien apenre ne voldroie, envers celui qui me puet avancier. Faire et desfere et douner bien et joie, tost c?est en lui et en sa volenté. Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensé, je sai de voir que l?avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prisi.
	IV
Nus qui aime ne sen doit esmaier se fine amors le destraint (et) mestroie car qui atent si precieus loi er il nest pas droiz que damer se recroie car qui plus sert plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa grant biaute qui des autres se dessoiure (et) deuise que il me plaist a estre en son seruise.	Nus qui aime ne s?en doit esmaier, se fine amors le destraint et mestroie, car qui atent si precieus loier, il n?est pas droiz que d?amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, qui des autres se dessoivre et devise, que il me plaist a estre en son servise.
	V

Mes ielz dou cuer dame ne uos puis uoir se tuit sont loing li mien oeil de machiere qui tant mont fait por uos penser auoir des celui ior que ie uos ui premier de uos ue oir ai uolente trop grant par ma chanco(n) uos enuoi en present mon cuer (et) moi (et) toute ma pensee. receuez lou dame si uos agree.	Més ielz dou cuer, dame, ne vos puis voir, se tuit sont loing li mien oeil de ma chiere, qui tant m'ont fait por vos penser avoir. Dés celui jor que je vos vi premier, de vos veoir ai volenté trop grant. Par ma chançon vous envoi en present mon cuer et moi et toute ma pensee. Recevez lou, dame, si vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pense ment (et) auos sui remes a mon uiuant. por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uolentez ne soit trop comparee.	Dame, de vos sont tuit mi pensement, et a vos sui remés a mon vivant. Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volentez ne soit trop comparee.

- letto 342 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-13>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f143.item>